

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163
Ali rights reserved (La Brit Xadasha Djudia Ortodoksa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproduccion reservados)

הצריית הדשה
ליהודים הרדים
BRIT XADASHA
DJUDIA
ORTODOKSA

POR EL
DR. REV. PHILIIP E. GOBLE

פור חיל דרי רי פיליפי גובול

1996

(VERSION EN DJUDEO-ESPANIOL 1999)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

Nova Yorki, NY10163-2056 U.S.A. [Artzot jaBrit]

<http://www.afii.org>

Esta es una translación non koredjida totalmente. Envie gwestros komentarios a mozotros i korekçiones a los "erros" de el texto kasteliano a fjms@geocities.com, graçias.

Karta de el Shaliax Shaul a la Kejila de el Brit Xadasha en Galatia (Galaçia)

PEREK ALEF

1 Shaul sheliax, non de bene adam, ni por adam, mas por Rabinu Melex jaMashiax, i por Elojim el Av, ke lo resuçito de los metim,

2 i todos los axim ke estan konmigo, a las kejiilot meshixot de Galaçia:

LA BESORAT JAGEULA DE LA EMUNA VERDADERA (DJUDIA ORTODOKSA) A UNA PALABRA

3 xen vexesed sea a vosotros, i shalom de Elojim el Av, i de nueso Senior Rabinu Melex jaMashiax

4 El kual se dio a si mezmo por nuestros averot para librarnos de este presente siglo malo, konforme a ratzon Elojim i Av nueso;

5 Al kual [es] la kavod por siglos de siglos. Amen.

ADVERTENSIA SOBRE SER SHMAD

6 Estoy maraviliado de ke tan pronto os hayais traspasado de el ke os liamo a la xen vexesed de Mashiax, a otro Besorat jageula;

7 non ke ai otro, sino ke ai algunos ke os inkietan, i kieren pervertir la Besorat jageula de Mashiax. [5:12; Ieshaya 40:9; 60:6]

8 Mas aun si mozotros, o un malax de Shamayim os anunçiare otro Besorat jageula de el ke os aber nos anunçiado, sea anatema. [Ieshaya 6:26]

9 Komo antes aber nos dicho, tambien agora deçimos otra vez: si alguno os anunçiare otro Besorat jageula de el ke habeis reçibido, sea anatema.

10 Porque ¿persuado io agora a hombres o a Elojim? ¿o busko de agradar a hombres? çierto ke si todavia agradara a bene adam, non

seria eved de Mashiax.

11 Mas os soi el ke faze saber, axim, ke la Besorat jageula ke [os] a sido anunçiado por mi, non es asigun adam.

12 Pues ni io lo reçibi, ni [lo] aprendi de adam, sino por jitgalut de Rabinu Melex jaMashiax.

13 Porke ya habeis oido açerka de mi kondukta otro tenpo enel Judaismo: ke persegia sobremanera la kejila meshixit de Elojim, i la destruia;

14 i aprovechaba enel Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi naçion, siendo muy mas çelador [ke todos] de las tradiçiones de mis padres.

15 Mas kuando plugo a Elojim, ke me aparto desde el vientre de mi em, i [me] liamo por su xen vexesed, [Ieshaya 49:1]

16 rebeliar a su ben en mi, para ke le predikase entre las naçiones, luego non konferi kon karne i sangre;

17 Ni fui a Ierushalayim a los ke eran sheluxim antes ke io; sino ke me fui a la Arabia, i volvi de nuevo a Damasek.

18 Despues, pasados tres anios, fui a Ierushalayim a ver a Kefa, i estuve kon el kinçe iamim.

19 Mas a ningun otro de los sheluxim vi, sino a Ia'akov el ax de el Senior.

20 i [en] esto ke os eskribo, Jine delante de Elojim, non miento.

21 Despues fui a las partes de Siria i de çiliçia.

22 i non era konoçido de vista a las kejilot meshixot de Iejuda, ke eran en Mashiax.

23 Solamente abia oido [açerka de mi:] Akel ke en otro tenpo mos persegia, agora anunçia la emuna ke en otro tenpo destruia.

24 i glorifikaban a Elojim en mi.

PEREK BET

EL LIAMADO A SHELIXUT DE SHAUL A IR A LOS NON IEJUDIM I EL DE LOS OTROS SHELUXIM A IR A LOS IEJUDIM EN ERETZ YISRAEL

1 Despues, pasados katorçe anios, fui otra vez a Ierushalayim

juntamente kon Barnaba, tomando tambien konmigo a Titos.

2 Empero fui por jitgalut, i komunikeles la Besorat jageula ke prediko entre las naçiones; mas partikularmente a los ke pareçian ser algo, por non korer en vano, o aber korido. [2:9; Ieshaya 49:4; 65:23]

3 Mas ni aun Titos, ke estaba konmigo, siendo iavani, fue kompellido a çirkunçidarse:

4 i [eso] por kavza de los falsos axim, ke se entraban sekretamente para eskulkar nuestra xerut ke tenemos en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax, para ponernos en servidumbre; [Vayikra 25:10]

5 A los kuales ni aun por una ora çedimos sujetandonos, para ke la emet de la Besorat jageula permanecièse kon vosotros [galatas].

6 Empero de akelios ke pareçian ser algo, (kuales hayan sido algun tenpo, non tengo ke ver; Elojim non açepta apariençia de adam;) ami çiertamente los ke pareçian [ser] algo, nada me dieron.

7 Antes por el kontrario, komo vieron ke la Besorat jageula de la inçirkunçision me era enkargado, komo a Kefa el de la brit mila,

8 (Porke el ke fizo por Kefa para el apostolado de la brit mila, fizo tambien por mi para kon las naçiones.)

9 i komo vieron la xen vexesed ke me era dada, Ia'akov, i çephas, i Ioxanan, ke pareçian ser las kolumnas, mos dieron las diestras de kompaniia ami i a Barnaba, para ke mozotros [predikasemos] a las naçiones, i elios a la brit mila.

10 Solamente [mos pidieron] ke mos akordasemos de los aniyim; lo mezmo ke fui tambien soliçito en fazer.

11 Empero viniendo Kefa a Antiokia, le resisti en la kara, porke era de kondenar.

12 Porke antes ke viniesen unos [de parte] de Ia'akov, komia kon las naçiones; mas despues ke vinieron, se retraia i apartaba teniendo miedo de los ke eran de la brit mila. [Ac. 15:5]

13 i a su disimulaçion konsentian tambien los otros iejudim; de tal manera ke aun Barnaba fue tambien lievado [de elios] en su tzeviut.

ENTRE LOS OTROS GOIM

14 Mas kuando vi ke non andaban derechamente konforme a la emet de la Besorat jageula, dije a Kefa delante de todos: Si tu, siendo iejudim, vives komo las naçiones i non komo iejudim, ¿por ke konstrinies a las naçiones a judaizar?

15 Mozotros iejudim naturales, i non xoteim de las naçiones,

16 Sabiendo ke el ben Adam non es justifikado por las obras de la Tora, sino por la emuna de Rabinu Melex jaMashiach, mozotros tambien aber nos kreido en Rabinu Melex jaMashiach, para ke fuésemos justifikados por la emuna de Mashiax, i non por las obras de la Tora; por kuinto por las obras de la Tora ninguna karne sera justifikada. [Iov 25:4; Tejilim 143:2]

17 i si buskando mozotros ser justifikados en Mashiax, tambien mozotros somos aliados xoteim, ¿es por eso Mashiax ministro de xet? xas veshalom. [2:15; Rom. 3:9,23]

18 Porke si las kozas ke destrui, las mismas vuelvo a edifikar, esbivlador me soi el ke faze. [I:23; 5:2]

19 Porke io por la Tora soy muerto a la Tora, para vivir a Elojim. [3:13; Rom. 7:4-6; Devarim 21:23]

20 Kon Mashiax estoy juntamente kruçifikado, i vivo; non ya io, mas vive Mashiax en mi; i lo ke agora vivo enel basar, lo vivo en la emuna de el Ben Elojim, el kual me amo, i se entrego a si mesmo por mi.

21 non desecho la xen vexesed de Elojim. Porke si por la Tora fue la tzedek, Entonçes por demas murio Mashiax. (Iov 25:4; Ieshaya 49:4; 65:23)

PEREK GUIMEL

1 Galatas insensatos! ¿kien os façino, para non obedecer a la emet, ante kuyos ogjos Rabinu Melex jaMashiach fue ya deskrito [komo] kruçifikado entre vosotros? [Devarim 21:23]

2 Esto solo kiero saber de vosotros: ¿Reçibisteis el Ruax por las obras de la Tora, o por el olyir de la emuna?

3 ¿Tan neçios sois? ¿Habiendo komezado por el Ruax, agora os

perfekționais por el basar?

4 ¿Tantas kozas habeis padeçido en vano? si empero en vano.

5 Akel, pues, ke os daba el Ruax; i obraba maravilias entre vosotros, ¿[hacialo] por las obras de la Tora, o por el olyir de la emuna?

6 Komo Avrajam Avinu kreyo a Elojim, i le fue imputado a tzedek. [Bereshyt 15:6]

7 Sabeis por tanto ke los ke son de emuna, los tales son bonim de Avrajam Avinu.

8 i viendo antes la eskritura, ke Elojim por la emuna abia de justifikar las naçiones, evangelizo antes a Avrajam Avinu, [diçiendo:] En ti seran benditas todas las naçiones. [Bereshyt 18:18; 12:3]

9 Luego los de la emuna son [los] benditos kon el kreyente Avrajam Avinu.

10 Porke todos los ke son de las obras de la Tora, estan bajo de maldiçion. Porke eskrito esta: Maldito todo akel ke non permanecièere en todas las kozas ke estan eskritas enel Sefer Tora para haçerlas. [Deavarim 27:26; Iak. 2:10]

11 Mas por kuinto por la Tora ninguno se justifika para kon Elojim, keda manifiesto: ke tzadik por la emuna vivira. [Xabakk 2:4]

12 la Tora tambien non es de la emuna, sino: el ben Adam ke los hiçiere, vivira en elios. [Vayikra 18:5]

13 Mashiax mos redimio de la maldiçion de la Tora, echo por mozotros maldiçion; (porke esta eskrito: Maldito kualquiera ke es kolgado en madero:) [Devarim 21:23]

14 Para ke la beraxa de Avrajam Avinu fuese sobre las naçiones en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax; para ke por la emuna reçibamos la javtaxa de el Ruax.

15 axim, favlo komo adam: Aunke un pakto [sea] de adam, kon todo [siendo] konfirmado, nadie [lo] kançela, o le aniade.

16 A Avrajam Avinu fueron echas las javtaxot (la javtaxa), i a su simiente. non diçe: i a las simientes, komo de muchos, sino komo de uno. i a tu simiente, la kual es Mashiax. [Bereshyt 22:18]

17 Esto pues digo: ke el kontrato konfirmado de Elojim para kon

Mashiach, la Tora ke fue echa kuartoçientos i trenta años despues, non lo abroga, para invalidar la javtaxa. [Shemot 12:40]

18 Porque si la herençia es por la Tora, ya non [sera] por la javtaxa; empero Elojim por la javtaxa fizo la donaçion a Avrajam Avinu.

19 ¿Pues de ke [sirve] la Tora? fue puesta por kavza de las rebeliones, asta ke viniese la simiente a kien fue echa la javtaxa; ordenada [akelia] por los malaxim en la iad de un Melitz. [Bereshyt 22:18; Devarim 33:2; Tejilim 68:18; Vayikra 26:46; Bamidbar 36:13]

20 i el Melitz non es de uno, enpero Elojim es uno. [Devarim 6:4]

21 Luego ¿la Tora [es] aeskuenta las javtaxot de Elojim? xas veshalom: porque si la Tora dada pudiera vivifikar, la tzedek fuera verdaderamente por la Tora.

22 Mas ençero la eskritura todo basho de xet, para ke la javtaxa fuese dada a los kreyentes por la emuna de Rabinu Melex jaMashiach. [Rom. 3:9]

23 Empero antes ke viniese la emuna estabamos guardados basho de la Tora, ençerados para akelia emuna ke abia de ser deskubierta.

24 De manera ke la Tora nueso ayo fue para [lievarnos] a Mashiach, para ke fuésemos justifikados por la emuna.

25 Mas venida la emuna, ya non estamos basho de el ayo.

26 Porque todos sois bonim de Elojim por la emuna en Mashiach Rabinu Melex jaMashiach.

27 Porque todos los ke habeis sido sumergidos en tevila en Mashiach, de Mashiach estais vestidos.

28 non ai iejudim, ni iavani; non ai eved, ni libre; non ai varon, ni hembra: porque todos vosotros sois uno en Mashiach Rabinu Melex jaMashiach.

29 i si vosotros [sois] de Mashiach, çiertamente la simiente de Avrajam Avinu sois, i konforme a la javtaxa los herederos. [Ieshaya 53:10]

PEREK DALET

1 tambien digo: Entretanto ke el ioresh es ieled, en nada difiere de el eved, aunke es senior de todo;

2 Mas esta basho de tutores i kuradores asta el tenpo senialado por el padre.

3 Asi tambien mozotros, kuando eramos ieladim, eramos av'dim bajo los rudimentos de el mundo.

4 Mas venido el kumplimiento de el tenpo, Elojim envio su ben, echo de isha, echo subdito a la Tora, [Shmuel Bet 7:14; Tejilim 2:7; 89:27f; Bereshyt 3:15; Mixa 5:2]

5 Para ke redimiese los ke estaban basho de la Tora, a fin ke reçibiesemos la adopçion de bonim.

6 i por kuinto sois bonim, Elojim envio el Ruax de su ben en gwestros levavot^, el kual klama: Abba, Av:

7 Asi ke ya non eres mas eved, sino ben; i si ben, tambien ioresh de Elojim por Mashiax.

8 Antes, en otro tenpo, non teniendo da'at a Elojim, serviais a los ke por naturaleza non son dioses:

9 Mas agora habiendo konoçido a Elojim, o mas bien, siendo konoçidos de Elojim, ¿komo os volveis de nuevo a los flakos i aniyim rudimentos, en los kuales kereis tornar a servir,

10 Guardais los iamim, i los mezes, i los tiempos, i los anios.

11 Temo de vosotros, ke non aya trabajado en vano en vosotros.

12 axim, os ruego, sed komo io, porke io [soy] komo vosotros: ningun agravio me habeis echo.

13 ke vosotros sabeis ke por flakeza de karne os anunçie la Besorat jageula al prinçipio:

14 i non desechasteis ni menospreçiasteis mi tentaçion ke [estaba] en mi karne antes me reçibisteis komo a un malax Elojim, komo a Mashiax Rabinu Melex jaMashiax.

15 ¿aonde esta, pues, guestra bienaventuranza? porke io os doy edut, ke si se pudiera [fazer,] os hubierais sakado gwestros ogjos para darmelos.

16 ¿Heme pues echo gwestro enemigo, diçiendoo la emet?

17 Tienen çelos de vosotros, [enpero] non bien: antes, os kieren echar fuera para ke vosotros los çeleis a elios.

18 tov [es] ser çelosos en bien siempre; i non solamente kuando estoy presente kon vosotros.

19 ieladim mios, ke vuelvo otra vez a estar de parto de vosotros, asta ke Mashiax sea formado en vosotros,

20 keria çierto estar agora kon vosotros, i mudar mi bos; porke estoy perplejo en kuantto a vosotros.

21 Deçidme, los ke kereis estar basho de la Tora, ¿non habeis oido la Tora?

22 Porke eskrito esta ke Avrajam Avinu tuvo dos bonim; uno de la sierva, el otro de la libre. [2In. 1]

23 Mas el de la sierva naçio asigun el basar; enpero el de la libre [naçio] por la javtaxa.

24 Las kuales kozas son dichas por alegoria: porke estas [muzjeres] son los dos paktos; el uno çiertamente de el monte Sina, el kual engendro para servidumbre, ke es Agar. [3:17]

25 Porke Agar o Sina es un monte de Arabia, el kual es konjunto a la ke agora es Ierushalayim, la kual sirve kon sus bonim.

26 Mas la Ierushalayim de ariba libre es; la kual es la em de todos mozotros. [Tejilim 87:5-6; Shemot 25:40; Ieshaya 49:20f; 54:1-13]

27 Porke esta eskrito: Alegrate, esteril ke non pares; prorump^e en [alabaciones] i klama, la ke non estas de parto; porke mas son los bonim de la dejada, ke de la ke tiene marido. [Ieshaya 54:1]

28 Asi ke, axim, mozotros, komo Yitzxak, somos bonim de la javtaxa. [Bereshyt 18:10]

29 Empero komo Entonçes el ke era engendrado asigun el basar, persegia al ke [abia naçido] asigun el Ruax, asi tambien agora.

30 Mas ¿ke diçe la eskritura? Echa fuera a la sierva i a su ben: Porke non sera ioresh el ben de la sierva kon el ben de la libre. [Bereshyt 21:10]

31 De manera, axim, ke non somos bonim de la sierva, mas de la libre.

PEREK JE

- 1 Estad, pues, firmes en la xerut kon ke Mashiax mos fizo libres, i non volvais otra vez a ser presos enel yugo de servidumbre.
- 2 Jine, io Shaul os digo: ke si os çirkunçidareis, Mashiax non os aprovechara nada. [3:12-14]
- 3 i otra vez vuelvo a protestar a todo adam ke se çirkunçidare, ke esta obligado a fazer toda la Tora.
- 4 Vacios sois de Mashiax los ke por la Tora os justifikais; de la xen vexesed habeis kaido.
- 5 Porke mozotros por el Ruax esperamos la esperanza de la tzedek por la emuna. [Danyel 9:24]
- 6 Porke en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax ni la brit mila vale algo, ni la inçirkunçision; sino la emuna ke fecha por la ajava.
- 7 Vosotros koriais bien: ¿kien os embarazo para non obedecer a la emet?
- 8 Esta persuasion non es de akel ke os liama.
- 9 Un poko de xametz leuda toda la masa.
- 10 io konfio de vosotros en Adonay, ke ninguna otra koza sentireis: mas el ke os inkieta, lievara el mishpat, kien kiera ke el sea.
- 11 i io, axim, si aun prediko la brit mila, ¿por ke padezko redifa todavia? pues ke kitado es el eskandalo de la kruz. [3:12-14; Devarim 21”23]
- 12 Ojala fuesen tambien kortados los ke os inkietan.
- 13 Porke vosotros, axim, a xerut habeis sido llamados: solamente ke non [useis] la xerut komo okasion a el basar; sino servios por ajava los unos a los otros. [5:1]
- 14 Porke toda la Tora en akesta sola davar se kumple: Amaras a tu proksimo komo a ti mesmo. [Vayikra 19:18]
- 15 i si os mordeis i os komeis los unos a los otros, mirad ke tambien non os konsumais los unos a los otros.
- 16 Digo pues: Andad enel Ruax, i non satisfagais la konkupisçençia de el basar.
- 17 Porke el basar kodiçia aeskuentra el Ruax, i el Ruax aeskuentra el basar: i estas kozas se oponen la una a la otra, para ke non hagais

lo ke kisiereis. [Rom. 7:7-25]

18 Mas si sois giados de el Ruax, non estais basho de la Tora.

19 i manifestas son las obras de el basar, ke son: adultrio, zenut, inmundiçia, disoluçion,

20 Idolatria, echiçerias, enemistades, baragjas, zelos, iras, kontiendas, disensiones, partidas,

21 Envidias, omizios, boracheras, banketeos, i kozas semejantes a estas: [de] las kuales os denunçio, komo ya [os] e anunçiado, ke los ke fazen tales kozas, non heredaran la Malxut Elojim.

22 Mas el pri de el Ruax es: ajava, simxa, shalom, tolerançia, benignidad, bondad, emuna,

23 Mansedumbre, tenplansa. Kontra tales kozas non ai Tora.

24 Porque los ke son de Mashiax, an kruçifikado el basar kon sus afektos i konkupisçençias. [Devarim 21:23]

25 Si vivimos enel Ruax, andemos tambien enel Ruax.

25 non seamos kodiçiosos de vana kavod, iritando los unos a los otros, envidiandose los unos a los otros.

PEREK VAV

1 Axim beMashiax, si alguno fuere tomado en alguna falta, vosotros [ke sois] espirituales, restaurad al tal kon el ruax de mansedumbre; konsiderandote a ti mezmo, para ke tu non seas tambien tentado.

2 Sobrelievad los unos las kargas de los otros; i kumplid asi la Tora de Mashiax. [Tejilim 25:23]

3 Porque el ke estima de si ke es algo, non siendo nada, a si mezmo se engania.

4 Asi ke kada uno eksamine su fecha; i Entonçes tendra kavod solo respekto de si mezmo, i non en otro.

5 Porque kada kual lievara su karga.

6 i el ke es enseniado enel devar, komunike en todos los bienes al ke lo instruye. [2Ti. 3:14-15]

7 non os enganieis: Elojim non [puede] ser burlado: ke todo lo ke el ben Adam sembrare, eso tambien segara.

8 Porke el ke siembra para su karne, de el basar segara korupçion; mas el ke siembra para el Ruax, de el Ruax segara xaiye olam.

9 non mos kansemos, pues, de fazer bien; ke a su tenpo segaremos, si non hubieremos desmayado. [Tejilim 1:3]

10 Asi ke entretanto ke tenemos tenpo, hagamos bien a todos, i mayormente a los domestikos de la emuna.

11 Mirad en kuan grandes letras os e eskrito de mi iad.

12 Todos los ke kieren agradar enel basar, estos os konstrinien a ke os çirkunçideis, solamente por non padeçer redifa por la kruz de Mashiax. [Rom. 2:29; Devarim 21:23]]

13 Porke ni aun los mismos ke se çirkunçidan guardan la Tora; sino ke kieren ke vosotros seais çirkunçidados, para gloriarse en guestra karne.

14 Mas lejos este de mi gloriarme, sino en la kruz de nueso Senior Rabinu Melex jaMashiax, por el kual jaolam jaze me es kruçifikado ami, i io al mundo.

15 Porke en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax, ni la brit mila vale nada, ni la inçirkunçision, sino la nueva kriatura.

16 i todos los ke anduvieren konforme a esta regla, shalom sobre elios, i xesed, i sobre el Yisrael de Elojim.

17 De aki adelante nadie me sea molesto: porke io traigo en mi basar las markas de el Senior Rabinu Melex jaMashiax. [Ieshaya 53:5]

18 axim, la xen vexesed de nueso Senior Rabinu Melex jaMashiax [sea] kon guestro ruax. Amen.